

# YAN LIANKE

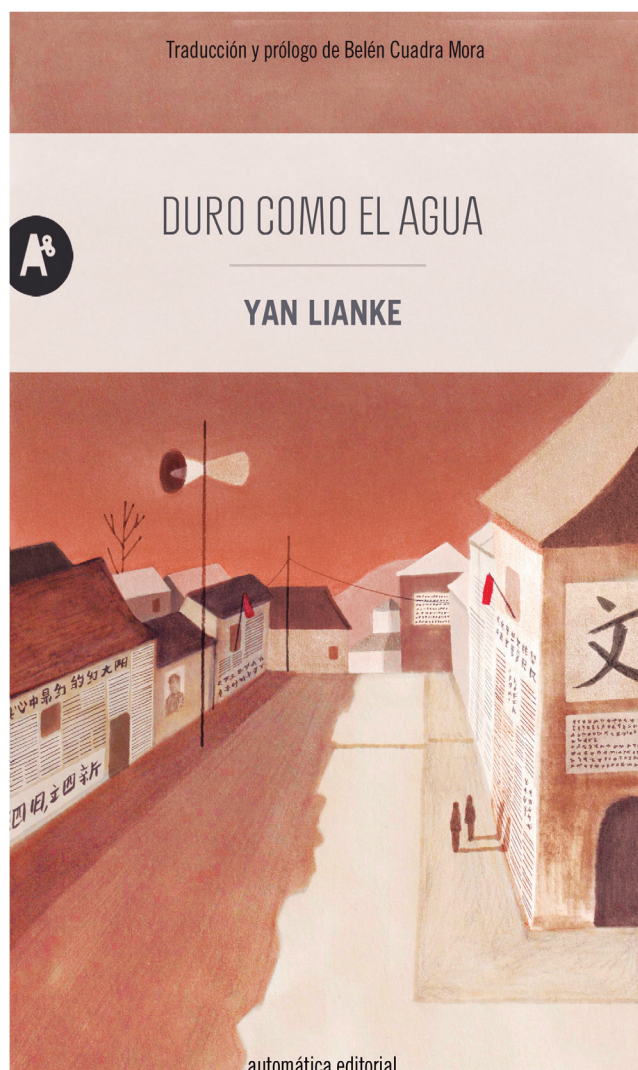
## DURO COMO EL AGUA

«Yan Lianke nos habla de la falsa conciencia, de la forma en que llegamos a participar conscientemente en el mundo ajenos a la realidad... *Duro como el agua* es una obra compleja y fascinante, una novela que obliga al lector a reflexionar sobre las discrepancias entre lo que se cuenta y lo que está realmente sucediendo... Yan Lianke nos desafía a mirarnos en el cristal turbio de la ambición y el autoengaño para que hallemos nuestro verdadero rostro». **The Times**

«La audacia lingüística del autor y el incesante flujo de imágenes y consideraciones provocadoras de la novela crean un mundo sensual y fascinante... *Duro como el agua* no es una mofa ni una sátira; es un análisis agudo y tremendamente estremecedor de la lógica de la ideología. La combinación de textos literarios y políticos plantea una pregunta incómoda y oportuna: ¿Cómo llegamos cada uno de nosotros a nuestras propias certezas?». **The Guardian**

«Mientras Hongmei y Aijun se seducen con lemas propagandísticos y citas revolucionarias, la novela se burla de la facilidad con la que se puede tergiversar una ideología para satisfacer deseos individuales». **The New York Times**

### Fervor político y deseo en la Revolución Cultural china. Una fascinante reflexión sobre el terrible poder de las ideologías.



Después de ser desmovilizado del Ejército, el joven Gao Aijun decide volver a su aldea en la sierra de Balou con una sola misión: hacer la revolución. En el camino de regreso, se encuentra con una joven sentada en las vías del tren, bajo el cálido sol del final de la tarde. En un instante, Aijun cae rendido ante Hongmei, que, como él, posee el mismo fervor revolucionario.

Sin reparar en sus respectivas familias y con la ambición de hacer historia, Aijun y Hongmei se lanzan juntos a enarbolar la bandera roja de la China de Mao y se vuelven inseparables. Temen que en su aldea aún pervivan los antiguos principios feudales y contrarrevolucionarios, y pasan día y noche redactando panfletos, creando eslóganes y organizando las nuevas brigadas de producción del pueblo, mientras dan rienda suelta a su ardiente pasión. Convencidos de su conducta intachable, esperan que llegue el día en que el Partido reconozca sus grandes esfuerzos y se les conceda un cargo de autoridad. Pero las contradicciones de la realidad se impondrán y todo comenzará a desmoronarse.

Yan Lianke vuelve a sorprendernos con su lenguaje rico en imágenes y sensaciones en esta indagación sobre el absurdo de la ideología y, también, sobre el lado oscuro del ser humano.

## SOBRE LA NOVELA

En *Duro como el agua* Yan Lianke narra el idilio amoroso entre Gao Aijun y Xia Hongmei en el contexto de la Revolución Cultural china. Esta es una historia llena de dualidades y contradicciones, donde **el entusiasmo político y revolucionario** se confunde con la **pasión romántica**, y viceversa.

Yan Lianke vuelve a desplegar todo su talento en una obra repleta de referencias intertextuales (citas de Mao, óperas revolucionarias, aforismos, etc.) sumergiendo al lector en los cánones literarios de la época, en una suerte de **ópera dramática** diseñada según los **ideales del realismo socialista**. Sin embargo, Yan Lianke emplea estos recursos formales para denunciar **el poder alienante de la ideología**, cuestionando cómo llegamos a nuestras convicciones políticas. Como señala Belén Cuadra Mora en el prólogo a la edición española: «En esta historia de desenfreno revolucionario y amoroso hallamos algunos de los elementos que atraviesan gran parte de las novelas del autor: la ambición desmedida, el intento desesperado por cambiar las propias circunstancias, la degradación moral, el examen crítico de unos acontecimientos históricos que marcaron profundamente a la sociedad china, el sacrificio, el escenario rural como exacerbación del drama y la miseria humana..., sazonados con una fina ironía y no exentos de socarronería. Sin embargo, más allá de esta concurrencia de tropos, motivos y fórmulas, que en último término nos remiten a un todo coherente, las novelas de Yan Lianke difieren entre sí de manera notable y fabulosa, como ya adelantábamos, en su uso específico del lenguaje, estructura y estilo, lo que hace de cada una de ellas un ejercicio magistral de creatividad».

La sierra de Balou, el lenguaje sensorial, la comunión entre lo bello y lo más inmundo son elementos comunes en la obra de Yan Lianke, al igual que la obsesión por retratar el comportamiento humano en su faceta más oscura y la voluntad de hacernos reflexionar como sociedad. *Duro como el agua* sucede en China y en la Revolución Cultural, pero, una vez más, Yan Lianke convierte este pequeño rincón de Henan en un microcosmos donde mirarnos, donde la memoria es borrada para dar paso a lo nuevo (este era, además, uno de los lemas de la Revolución Cultural, que fomentaba la destrucción de los «cuatro viejos» —viejas costumbres, vieja cultura, viejos hábitos y viejas ideas—) y construir bajo unas nuevas consignas que justifiquen nuestros actos.

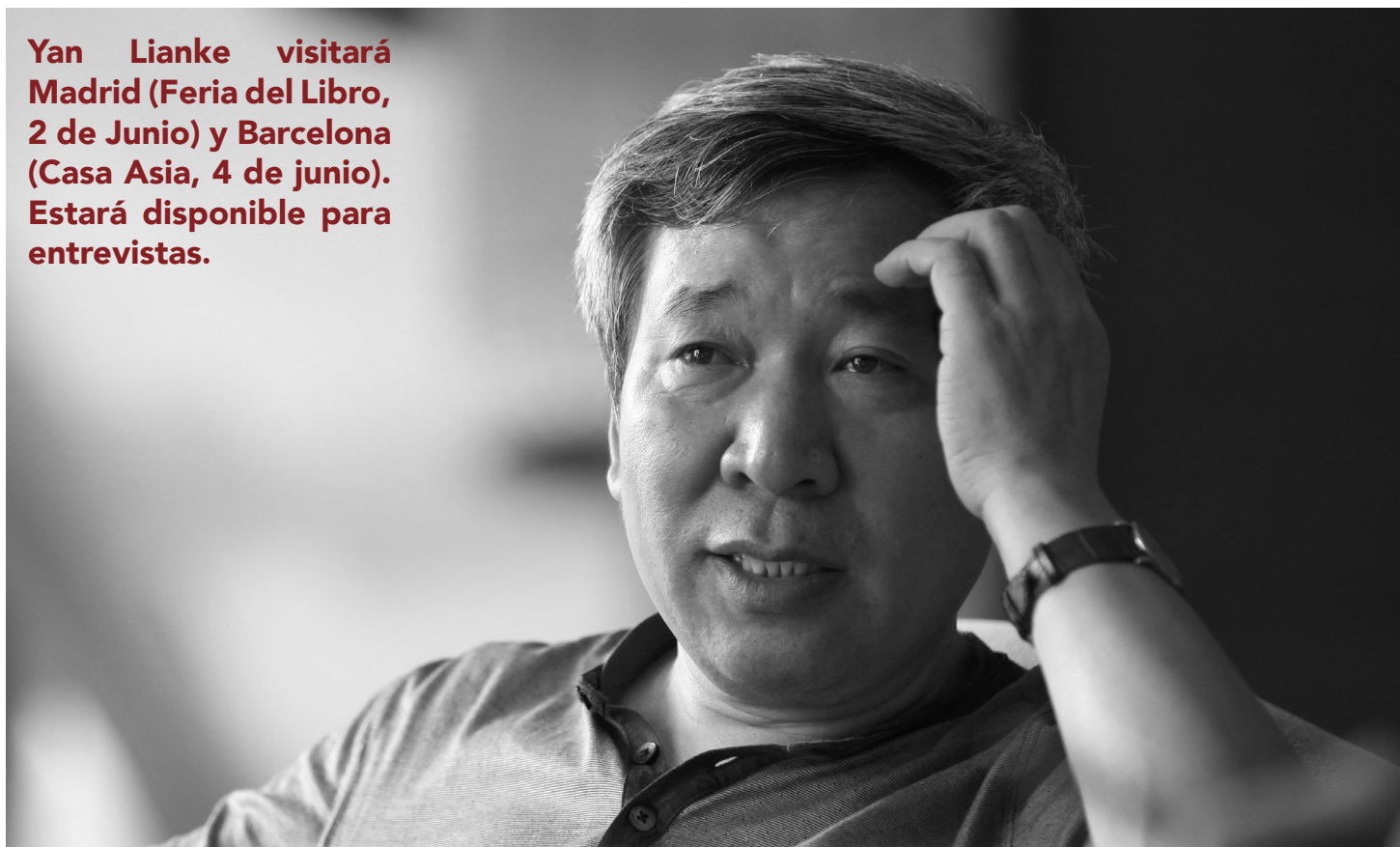
La novela fue publicada originalmente en 2001, después de un esfuerzo considerable por parte de los editores. Más de dos décadas después, Automática publica esta obra, plenamente vigente, gracias al espléndido trabajo de traducción de Belén Cuadra Mora.

*El océano y el mar eran rojos, y rojos eran los montes y los campos. El pensamiento era rojo; también el corazón, la lengua y las palabras. Si un tal Zhang se cruzaba con un tal Li, le decía: «Hay que combatir el individualismo y criticar el revisionismo. ¿Has comido ya?»; a lo que el otro replicaba: «Es preciso ahorrar para hacer la revolución. Ya he comido». Uno: «Tenemos que destruir la propiedad privada en beneficio de lo público. ¿Qué has comido?». Y el otro: «Hay que destruir antes de volver a edificar. Lo de siempre, una sopa de boniato». Cuando uno iba a casa de otro para pedirle cualquier cosa prestada, empujaba la puerta y decía: «¡Al servicio del pueblo! Cuñada, ¿te importa prestarme el cesto de mimbre?». La vecina se apresuraba a contestar: «Hemos de dar continuidad al espíritu de Norman Bethune. Cógela, claro. Es nueva, ten cuidado con ella». Duro como el agua, **Automática Editorial, 2024.***

## SOBRE EL AUTOR

**Yan Lianke** (Henán, 1958) es uno de los escritores chinos contemporáneos más reconocidos, controvertidos e independientes. Es autor de numerosas obras traducidas a más de veinte idiomas, entre las que destacan: *El sueño de la aldea Ding*, *Los besos de Lenin*, *Crónica de una explosión*, *La muerte del sol* y *Los cuatro libros*. Ha sido galardonado con premios tan prestigiosos como el Franz Kafka, el Lu Xun y el Lao She chinos, el Flower Trade of World Chinese Literature Award de Malasia y el Newman Prize for Chinese Literature. Ha sido candidato al Femina Prix y finalista en dos ocasiones del Man Booker International, así como propuesto para el Príncipe de Asturias de las Letras y el Nobel de Literatura. *Duro como el agua* es el **séptimo título que publicamos en Automática**.

**Yan Lianke visitará Madrid (Feria del Libro, 2 de Junio) y Barcelona (Casa Asia, 4 de junio). Estará disponible para entrevistas.**



«En mi vida he buscado únicamente producir buenas obras y ser un buen escritor, y ciertamente no he aspirado a convertirme en el autor más controvertido y censurado de China».

**Literary Hub, 2024\***

«Del mismo modo que el poder controla los mercados, (la mayoría de) los lectores también están controlados por el poder». **Literary Hub, 2024\***

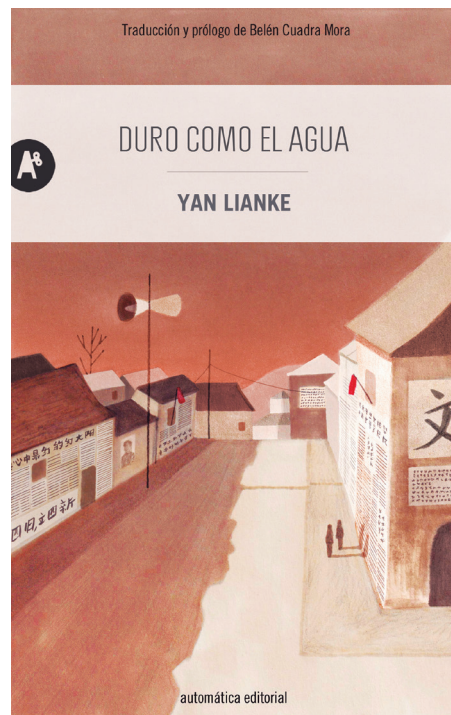
«En la China contemporánea, la amnesia domina inevitablemente a la memoria, del mismo modo que la falsedad se impone sobre la verdad y la invención se convierte en la interfaz que vincula la historia y la lógica». **The Dial, 2024\***

\*Del ensayo «Sonido y Silencio, Mi experiencia con China y la literatura». Yan Lianke, 2024

# YAN LIANKE DURO COMO EL AGUA

## FICHA DEL LIBRO

Título: **Duro como el agua**  
 Autor: **Yan Lianke**  
 Traducción: **Belén Cuadra Mora**  
 Prólogo: **Belén Cuadra Mora**  
 Ilustración de cubierta: **Andrea Espier**  
 Páginas: **492**  
 ISBN: **978-84-15509-06-6**  
 PVP: **28,00 Eur**



**EN LIBRERÍAS A PARTIR DEL 8 DE MAYO**

Para solicitar un ejemplar de prensa, entrevistar a la autor o ampliar información, puede ponerse en contacto con nosotros:

[prensa@emilioruizmateo.com](mailto:prensa@emilioruizmateo.com) / [prensa@automaticaeditorial.com](mailto:prensa@automaticaeditorial.com)

## Biblioteca Yan Lianke

